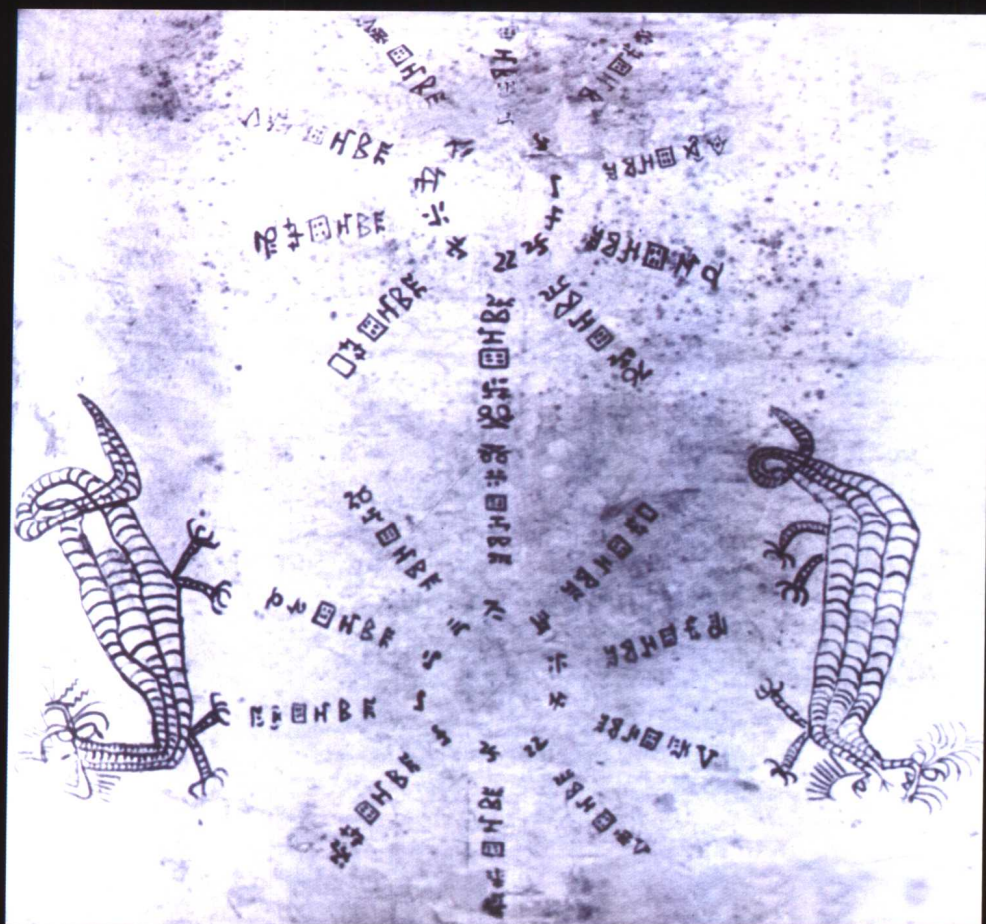


A ZHE BIMUJING XUANZI
阿哲毕摩经选译

师有福 译注

云南民族出版社



十卦兽历图



六祖石像



铜鼓型崖画



牛骨阴阳占卜刻符



火葬罐（张国富摄）



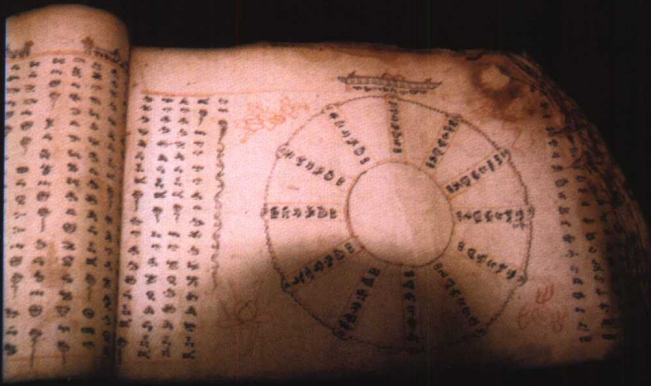
毕摩法具及彝文经书



占卜书

祭祖经





抄于康熙七年的《星相书》



毕摩在祭龙节上念诵《请天神经》



杨发启毕摩念诵《指路经》



普绍荣毕摩念诵《洗龙经》

前 言

翻译出版《阿哲毕摩经选译》一书，早在 20 世纪 80 年代初我就有这个想法了。1980 年读大学三年级时，我趁放暑假回家之机，按民族风俗仪式去拜五山冲子刘世忠毕摩为师，悉知阿哲毕摩经书内容之丰富，上至天文，下至地理，洪水神话、万物诞生、民族迁徙史等无所不包。1983 年我参加云南省彝文规范工作，在搞农村文化调查时，认识了张玉明、作家义、李少光、杨家福等人，也收集翻译了几部彝文经书。流传于阿哲地区的《裴妥梅妮·苏颇》、《裴妥梅妮·苏嫫》、《滇彝古史》、《滇彝天文》、《指路经》等相继翻译出版，在彝学界中影响较深。

但是，阿哲毕摩在各种节日祭祀场合所念的 70 多篇经文我没有时间翻译，这些经文独立成篇，或长或短，经文按习俗仪式进行念诵，其内容涉及到阿哲先民的迁徙历史、天文历法、四时农耕、宗教哲学等等，是研究阿哲历史，乃至彝族历史文化不可或缺的部分。

2002 年，历时 8 年才主编完成的巨著《红河彝族辞典》终于出版发行，之后我又着手调查写作《彝村高甸·聚焦彝族阿哲文化》一书，该书列入云南大学小康村落调查项目，于 2006 年 6 月出版。在调查写作本书的同时，毕摩经文是所涉及到的重点内容之一。许多毕摩虽然很懂礼仪习俗，但对于所念的这些经文，要他们把意思连贯起来解释是困难的。为了让更多的人，更多关注彝族文化的学者全面了解阿哲经文的内容，也让这一民族文化能传承下去，我便紧张地开始抄录翻译工作。好在我对翻译经文比较熟悉，加之有李世忠、杨家福、杨发启等老毕摩的指点，2006 年 7 月我还去拜访了 80 多岁高龄的师范义先生，本书才能顺利完成。

彝族阿哲支系主要分布在弥勒县五山、巡检司、江边、虹溪、朋

普等乡镇，周边开远市小龙潭、建水县盘江、华宁县盘溪亦有分布，总人口约4.5万人。而同属于阿哲家支的人，由于分支较早，有的分布于玉溪市易门、楚雄州双柏和文山州的砚山、文山两县，汉文记载为阿车或阿查。阿哲支系从属于彝族尼部，从尼部中分支成阿哲。“阿哲”一名源于蜀汉建兴年间协助武侯诸葛亮南征，疏通焚道，积粮草、献战马，派兵将协助孔明平定南中地区的妥阿哲（汉名“济火”）。由于平南有功，妥阿哲被蜀汉王朝封为罗甸国君长，世掌水西。

弥勒阿哲人的主体，因人口众多，民族迁徙，从水西一带进驻曲靖坝，至今撒尼人仍叫曲靖为“阿着底”，称曲靖城为“阿哲罗莫”，即“阿哲城邦”。尔后经曲靖宜良，辗转入建水利民磨阳山周围，又东渡南盘江居于今弥勒县五山乡、巡检司镇。

弥勒阿哲地区有古老的崖画，有丰富的以《爱佐与爱莎》为代表的歌舞艺术。毕摩经书更是流传甚广，成为传统文化的主体，十月历文献和《二十八穴针灸》等较出名的彝族经文就流传于阿哲地区。在阿哲地区，现在还有17块彝文碑刻。五山、巡检司的阿哲人，从民族习惯中的丧葬习俗来考察，其彝文的传播有两条线路，一条是部分先民经宜良、路南入居时带入；大部分是从建水迁来时带入。不少经文抄本是清乾隆、嘉庆年间在临安府举行毕摩会考时带来的。因此，其文字系统属于南部方言范畴。

五山和巡检司一带的阿哲人，据雍正《弥勒州志》载，属于爨氏后裔，原居曲靖坝，唐南诏时被南诏王所统一。从《箴笏献饭经》、《献仆女经》、《开路经》、《指路经》、《送魂经》等经文考察，阿哲人的亡魂归祖路线为：（1）本村起点——（2）罗裴斋崖子（有崖画，汉名“金子洞坡”）——（3）莫阳伯（建水磨阳山）——（4）陆宿德（建水曲江）——（5）乃咪德勒（华宁登山楼）——（6）尼兰（通海）——（7）侯蛮莫（抚仙湖边）——（8）峨山——（9）晋宁——（10）谷俄莱维（昆明北郊）——（11）拉尼审节（寻甸、会泽一带）——（12）莫齐于尼（牛栏江）——（13）罗西塌氏（鲁甸坝）——（14）咪力于尺（昭通）——（15）摆氏侯（威宁草海）

——→(16)施红伯(赫章县境)——→(17)德阿尺红石崖(今盐津、水富一带)——→(18)柏尼伯山(进入四川境内)——→(19)兰尼侯突湖(宜宾一带)——→(20)伯查布大山(有猿猴挡道,四川境内)——→(21)敌力境(完全进入祖先地界)——→(22)成乍添(成都平原)——→(23)额妮俄阿(成都东北境,有山丘十字路口)——→(24)伯沙罗大山(中原入蜀的古道大山,今川东北方向)——→(25)格布城(彝族先民建立的城郭,今湖北东北部)——→(26)罗着嫫(平原大道上一地点,彝人远祖属地)——→(27)肥直氏大崖子(始祖神额氏居住地大崖宫,前有平川和水,亡魂归去的终极点)。这条路线为主线,其他还有弥勒——→陆氏(路南,今石林县)——→德布勒(宜良)——→谷俄(昆明)——→阿着氏(曲靖)——→摆氏侯(草海)——→施红伯(赫章)等不同的支线。这些支线说明了阿哲支系仍属于多元合为一体。在以上这条主线路路上,阿哲远祖先民经过了3 000年以上的跋涉,艰辛创业才走出了这条路。

在这条漫长艰辛的民族迁徙路上,先民们创造了不少辉煌的历史,播下了许多文明的种子。这条路线,是彝民不断开拓的路线,是用上百代人生命的代价完成的一项伟大的民族历史文化传播工程,使得后代仍然以回归到祖先故地为自豪和荣耀。在这一漫长的历史长河中,涌现出了不少可歌可泣的历史人物。阿普笃慕从成都平原迁入滇东北就是历史事实,成为从蜀地向古滇传播文明的使者,被尊崇为古滇彝族先民的人文始祖。这条路线分为三个大的版图,即(1)~(17)为入滇先民开拓的地盘,叫 $\eta o^{33} mi^{44}$ (吾地); (18)~(20)三个地点为远祖的地盘与入滇开辟者地盘的缓冲地带,双方共有,任何一方也不得单独占用; (21)就完全进入远祖领地,叫 $\eta o^{55} mi^{44}$ (阴地,祖先的地方), ηo^{55} 和 ηA^{55} 是“吾”字,用于祖先称谓时为高平调。

这27个地点中,彝族先民曾建立(或参与建立)了许多地方政权,诸如在成乍添建立古蜀国,居住相当长的时间后又入居“咪力于尺”(昭通),建立了地方政权,后来又分为古滇国和古夜郎国。昭通是今云、贵、川、桂彝人先民的发祥地和集散地。阿哲先民建立的夜

郎国，其境界至曲靖一带。阿哲的先民也有部分从大理一个叫“耿纪蛇街”（下关）的地方过来，但大部分是从毕节、赫章、威宁草海周围迁来的。

阿哲人在元朝及其以前，由于受佛教影响实行火葬，每个村子有一个火葬场，叫“额伯”，意为阴山，即火葬山。有资格享受火葬的人用绵羊皮（土司用虎、豹皮）裹尸，放于三堆架高的柴火上念经焚烧。骨灰用土陶罐盛装埋于祖坟坟场，坟的直径仅有1米许，穷者用葫芦或黑土锅盛装。明末清初改行土葬，之前的土葬较少，即唐至明朝为火葬。没有资格入火葬地区者，用石洞葬、树葬等形式进行。

阿哲地区的汉文化，到鸦片战争以后才大量传入，特别是中法战争以后，法国人取得了修筑滇越铁路的权力，滇越铁路从开远打兔寨到弥勒西洱车站，沿途有阿哲人民居住，阿哲人的汉文化从此走向了一个新台阶。因此清道光及其以前，阿哲人的灵台用彝文刻写，光绪年间以后均用汉文刻写。

阿哲地区的毕摩文化丰富，1950年以前的书信来往多用彝文。解放后，特别是“文革”10年动乱，彝文经籍被烧毁的较多，现存的书没有几部了。为了抢救处于濒危状态的阿哲毕摩文化，译者用汉文、彝文的形式翻译选择23篇经文出版。这些经文，第一至十九篇是祭丧送祖时用的，第二十和二十一篇是招魂献魂时用的，第二十二篇是祭龙等重大节日时用的，主要是请天神护佑的意思。第二十三篇是叙事诗，记录主人公施滴添自创立彝族古代布道的宗教活动过程，对彝族宗教研究有参考价值。

本书是一部抢救式的翻译作品，有许多不足与遗憾，只能在以后的工作中加以弥补。同时我相信，彝族的毕摩文化在仁人志士的关怀下，能得到进一步的发掘与完善。

师有福

目 录

一、发表起源经	(1)
二、死亡典故经	(6)
三、遮棺经	(9)
四、分地经	(11)
五、开路经	(17)
六、篾箩献饭经	(27)
七、献仆女经	(34)
八、立摇钱树经	(38)
九、放摇钱树经	(42)
十、踩尖刀草经	(45)
十一、下床经	(48)
十二、装棺经	(52)
十三、圣人长寿经	(59)
十四、晚斋经	(65)
十五、早斋经	(75)
十六、戴孝经	(82)
十七、脱孝经	(89)
十八、献生肉经	(96)
十九、切断亡魂活魂路经	(100)
二十、招魂经	(104)
二十一、献魂饭经	(111)

二十二、请南神经	(118)
二十三、施滴添自	(124)
彝文原件抄录	(154)
附 录:	
阿哲经文记载的古滇名山图	(276)
阿哲经文记载的古滇名水图	(277)
探寻祖先文明的辉煌	
——师有福学术自述	(278)
社科人才录入选专家科研成果登记表	(292)
后 记	(295)

子 亥

子、	子 子 子 子 子 子 子	(154)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(157)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(159)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(161)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(165)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(171)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(178)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(181)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(184)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(186)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(188)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(191)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(196)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(199)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(212)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(219)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(223)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(228)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(232)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(235)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(240)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(245)
子、	子 子 子 子 子 子 子	(249)

一、发丧起源经

本经书为祭丧时，吊丧队来报到的头一天晚上由东家请毕摩在经祭坛前念的书。本文与《死亡典故经》相联为姊妹篇。（彝文选自杨家福毕摩抄本）

远古的时候，
《苏玉》书传来。^①
祭丧献饭礼，
一人叙一节。^②
天君策耿纪，^③
天上天王师。
地君亥多番，^④
地上地王师。
率非罗师父，^⑤
一个下凡来，
书上这样说。^⑥
青天赤地上，
四大师父出名。^⑦
徐塌妮师父，
出名柯夫子。^⑧
查罗妮师父，^⑨
施滴添自出名。
俄多比师父，
阿陆哈有名。^⑩

宗族喊出来，^⑪
招东边亲友，
邀南边外戚，
唤西方女婿，
请北方亲友。
日出四方明，
大地分四边，
师父啊师父，
一个邀请来。
大孝女已来，^⑫
小幺女已来，
告诉啊亲友，
合发丧。
带金童玉女，
扛红钱红伞，
抬绿幡绿香，
带黄银金纸，
为你来送终。
书上这样记。
山场你未有，^⑬

找片吉灵地。
毕摩选阴宅，
选给亡者用，
抬仲送你归。^⑭

不管是男人，
不分是女的。
死期到了时，
请出节罗药仙女，
邀来查兰医神手，^⑮
知药来救人，
识医来治病。
说是并非无法治，
世间没有不死药。
世上道理啊，
师父啊师父，
山分大和小，
树有高和矮，
石有立和卧。
师父啊师父，
一个做着啊，
做了祭司时，
我师父年岁高，^⑯
一样不知晓，
遵古礼。
天道十二条，
默谷造天已留下。^⑰
《尼成书》上记，^⑱
天地造人时，
父子同年寿，

不能相同的。
母女同时亡，
也是不可能。
父去子跟随，
母逝女后来，
这样来定的。
白路这一条，
绿路这一股，
黑路这一条，
红路这一股，
不能互跟随。^⑲

师父啊师父，
千日走的路，
如风吹叶子快快来，
百日走的路，
似龙卷大风早早到。^⑳
寻山场给亡者，
来送亡者归，
来说丧礼事，
来抬亡者他。
有亲已喊亲，
有戚已召戚。
亲宗喊回来，
戚友召回来。
宗亲已喊来，
外戚已召来，
喊来看家产，
穷得丁当响。^㉑
请来送亡灵，

怎样病？
如何亡？
诉段伤心事，
说句悲凉话。
在世活一生，
生在赤地上，
吃在赤地上，
活在赤地上，
死住山头上。
不管是男人，
不分是女的，
死神十二个，
病神十二个，
不能使人病。
师父啊师父，
死神何处有，
丧源你来说。
人命似朝露，
祭因你说明。
远古丧葬始，
猴子先发丧，
是猴最先亡。
现在死亡的，
死亡这个人，
平民某氏门中家，

某氏的父亲，^②
某氏的母亲，
死亡来祭丧，
来发丧的说。

父啊育孝子，
母啊养孝女，
事事已办完。^③
父啊离子走，
母啊抛女去，
离子抛女归。^④
可怜你孝子，
可怜你孝女，
一样也没有，
难回报恩父，
难回敬慈母，
诉一段衷肠，
举头望日月，
日月如父母，^⑤
思啊难见父母，
问啊父母难答。
世间悲伤事，
谁也讲不完。
日月各走各，
阴阳两分离。^⑥

注 释：

①苏玉：远古一部彝书名，属于彝文经籍的鼻祖。

②一人叙一节：指毕摩分工，各人念一个章节。

③策耿纪：为天上太一神，是万物的主宰。

④亥多番：为四方八大主神首领，耿纪政权的支柱，为臣。

⑤非罗：受天神策耿纪和亥多番的意旨，下凡协助世人举行丧葬的神，俗称助丧礼仪神。

⑥书上这样说：彝经的叙述句，强调语。

⑦四大师父：指柯夫子、施滴添自、阿陆哈等四人。其余第四人，文中缺，无法补。疑为非罗，属古夷国的文人。

⑧徐塌妮：地名，应为鲁国，彝书上称为绿色之国或阳国（东阳西阴）。“徐塌妮”三字在此文中应理解为“夏”人的“唐夷”，即“夏唐夷”，引申为夏人的汉族。柯夫子：指孔子。

⑨查罗妮：地名，古代一个国家的名称，位于西部，待考。这个国家中出名的师父是施滴添自。施氏为古夷人创造布道之人，详见《施滴添自》一文。

⑩俄多比：这里指古国名，详细待考。阿陆哈是这一国中最有名的师父。

⑪宗族喊出来：指把亡者本宗教长老都召集来的意思。

⑫大孝女已来：大孝女要献金童玉女给父母，故要特别叫大孝女来报到。

⑬山场：指坟地阴宅。

⑭抬仲：指扛灵柩的人。

⑮节罗：古彝人的药仙；查兰：即医圣。两人均为女性，因医巫之术高明，被封为药仙医圣，后传给徐俄氏，徐俄阿梅又成了药仙，知长生不老的炼丹术。

⑯师父：毕摩行礼时的自称，也可指称，意为这种礼仪是在毕摩神的感召下进行的。

⑰天道十二条：指按十二地支划分的十二方位，说是在默谷（天神）和咪谷（地神）造天地时制定的。默谷造天已留下，走哪一条，全由自己的命运决定。

⑱《尼成书》：古代彝族一部书的名称。

⑲白、绿、黑、红：指西、东、北、南四路，言人生下来，要走

哪条路，不能自主，顺其自然而安，一切由天注定。

⑳似龙卷大风早早到：意为请毕摩神下凡，快快来帮忙，协助办理丧事。

㉑穷得丁当响：彝俗，人亡故时由后家盖棺定性，如果生前亡者受歧视虐待而亡，后家必用民俗惩罚，甚至断绝关系。故，此句话是代表东家向外戚的歉语。

㉒某氏：念经时，某氏人亡则加某氏，例如李氏亡则念为“李氏的父亲”等。

㉓事事已办完：指父母亲养育子女，子女已成家立业，父母已操劳一生，心已安了。

㉔归：指回到祖先那里。

㉕日月如父母：彝语中月父日母，月阳日阴，是古代彝族自然崇拜的反映。

㉖阴阳两分离：彝语祭祀篇章结束语句。